

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 10 JUILLET 1952.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces armées et de l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 10 JULI 1952.

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951 te Londen.

Présents : MM. STRUYE, président; CROMMEN, DEHOUSSE, GILLON, LEYNEN, MAZEREEL, RASSART, ROLIN et le baron NOTHOMB, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention entre les Etats Parties du Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces et de l'annexe, signés à Londres, le 19 juin 1951, souligne avec raison que la signature de cet accord a constitué une étape importante dans le commun effort de ces Etats en vue d'organiser la force intégrée destinée à sauvegarder la paix; et que cet accord prévu par l'article 3 du Traité de l'Atlantique-Nord est commandé en réalité par ce traité primordial. Le Sénat ne doit pas s'étonner de la ressemblance du texte soumis à son approbation et du texte du statut des forces armées du Traité de Bruxelles signé à Londres, le 21 décembre 1949, et qui a été soumis quelques mois après au Parlement.

Examiné et voté par la Chambre des Représentants dans ses séances du 10 janvier et des 15 février 1951, ce projet de loi d'approbation a été retiré par le Gouvernement au moment où il allait être examiné par votre Commission des Affaires Etrangères, le rapporteur étant déjà désigné. Il était peu désirable, en effet, que deux textes analogues mais dont le second a une portée géographique

Voir :

Document du Sénat :

95 + errat. (Session de 1951-1952) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In de memorie van toelichting bij het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951 te Londen, wordt er te recht op gewezen dat de ondertekening van dat akkoord een belangrijke stap is in de gemeenschappelijke poging van de volken, om een geïntegreerde strijdmacht op te bouwen ter vrijwaring van de vrede, en dat dit akkoord, voorzien in artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag, in werkelijkheid geboden wordt door dat fundamenteel Verdrag. De Senaat behoeft zich niet te verwonderen over de gelijkenis tussen de voorgelegde tekst en die betreffende de rechtspositie van de strijdkrachten van het Pact van Brussel, dat op 21 December 1949 ondertekend en enkele maanden nadien aan het Parlement voorgelegd werd.

Behandeld en goedgekeurd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers in haar vergaderingen van 10 Januari en 15 Februari 1952, werd dit wetsontwerp tot goedkeuring door de Regering ingetrokken op het ogenblik dat het zou onderzocht worden door uw Commissie van Buitenlandse Zaken. De verslaggever was reeds aangewezen. Het was inderdaad niet zeer wenselijk dat twee gelijkaardige

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

95 + errat. (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp.

que et politique plus large se superposent, risquant de créer entre eux une perpétuelle confusion. Dès le seuil de son examen votre Commission a émis le vœu que des confusions similaires soient toujours évitées.

L'analyse de la Convention du 10 juin 1951, si elle fait découvrir dans son texte des imprécisions et des confusions, montre cependant un progrès sur l'instrument diplomatique dont le Parlement a interrompu l'examen et qui était plus confus encore et rédigé dans un style approximatif. L'article I établit quelques utiles définitions de termes. Nous nous trouvons à une époque où il conviendrait peut-être que ce procédé fut employé communément par les faiseurs de lois aussi bien que par les rédacteurs de conventions internationales. Nous discutons bien souvent au sujet de mots qui ont pour chacun de nous des sens bien différents... L'article II proclame la nécessité pour les ressortissants du pays d'origine de se conformer aux lois du pays de séjour et de s'y abstenir de toute activité politique; l'article III établit le régime des passeports, l'article IV celui des permis de conduire, l'article V celui des uniformes et de signes distinctifs, et l'article VI celui de la détention d'armes. L'article VII, très important, et qui nécessitera des éclaircissements, veut organiser les droits respectifs des autorités de l'Etat d'origine et de l'Etat de séjour en matière de juridiction pénale et disciplinaire. Il faut y souligner notamment l'alinéa 6 du paragraphe 2, qui garantit « aux autorités de l'Etat de séjour le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres d'une force ou d'un élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions punies par les lois de l'Etat de séjour, notamment l'infraction portant atteinte à la sûreté de cet Etat mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'Etat d'origine. » Très important aussi, l'article VIII, mais nécessitant aussi des précisions, qui organise longuement les procédés de règlement des dommages causés à un Etat ou à des ressortissants de cet Etat par le fait des ressortissants de l'autre, en service ou hors service. L'article IX s'occupe des conditions du droit à l'achat des marchandises, de l'utilisation des immeubles et de celle de la main-d'œuvre, des soins médicaux, des tarifs de transport, des paiements. Les articles X, XI, XII, des impôts et des exonérations d'impôts, de l'application des mesures douanières. L'article XI prescrit brièvement les règles générales du régime des changes monétaires. Les articles XV, XVI et XVII prévoient les modifications que pourrait affecter la Convention en cas d'hostilités, les contestations possibles au sujet de la Convention, le droit de chacun de demander à tout moment la revision de celle-ci, les modes d'adhésion de nouveaux Etats à la Convention, la dénonciation éventuelle de celle-ci par un de ses signataires après l'expiration d'un délai de quatre ans, les possibilités d'extension du champ d'application de la Convention pour y englober des territoires non métropolitains.

teksten, waarvan de tweede echter een ruimere geografische en politieke betekenis had, elkaar zouden overkoepelen en een voortdurende verwarring zouden dreigen te stichten. Reeds in het begin van de behandeling sprak uw Commissie de wens uit dat dergelijke verwarring zou vermeden worden.

Indien de ontleding van de Overeenkomst van 10 Juni 1951 in de tekst ervan onduidelijkheden en verwarring laat ontwaren, toch toont zij vooruitgang aan op het diplomatiek instrument, waarvan het Parlement de behandeling heeft onderbroken en dat nog meer verward en vaag was. Artikel I stelt enkele zeer nuttige begripsbepalingen voorop. Wij leven in een tijd, waarin een methode als deze wellicht algemeen zou moeten toegepast worden door de wettenmakers zowel als door de opstellers van internationale overeenkomsten. Zeer vaak spreken wij over woorden die voor elk van ons een zeer verschillende betekenis hebben... Artikel II bepaalt dat de onderhorigen van het land van herkomst zich moeten gedragen naar de wetten van het land van verblijf en zich moeten onthouden van elke politiek activiteit. Artikel III stelt de regeling vast inzake paspoorten, artikel IV inzake rijbewijzen, artikel V inzake uniformen en onderscheidingstekens en artikel VI inzake bezit van wapens. Artikel VII, dat zeer belangrijk is en ophelderingen vergt, wil de onderscheiden rechten bepalen van de overheden van het land van herkomst en van het land van verblijf inzake strafrecht, spraak en tucht. Opmerking verdient inzonderheid de alinea in paragraaf 2 die « aan de overheden van de Staat van verblijf het recht verleent uitsluitende rechtsmacht uit te oefenen over de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element en de personen te hunnen laste, wat betreft misdrijven, waaronder misdrijven tegen de veiligheid van die Staat, welke door de wetgeving van de Staat van verblijf, maar niet door die van de Staat van herkomst, strafbaar zijn gesteld. » Zeer belangrijk is ook artikel VIII, dat ook verduidelijkingen vergt, waarin breedvoerig de procedure is uiteengezet tot regeling van schade die aan een Staat of aan onderdanen van die Staat door de schuld van onderdanen van de andere Staat in of buiten dienst veroorzaakt wordt. Artikel IX behandelt het recht op aankoop van goederen, op het gebruik van gebouwen en gronden en van arbeidskrachten, van medische zorgen, vervoertarieven en betalingen. De artikelen X, XI, XII gaan over betaling en vrijstelling van belastingen en toepassing van douanemaatregelen. Artikel XI schrijft in het kort algemene regelen voor inzake wissel. De artikelen XV, XVI en XVII behandelen de wijzigingen, welke de conventie zou kunnen ondergaan in geval van vijandelijkheden, de mogelijke betwistingen omtrent de conventie, het recht van eenieder om ten allen tijde een herziening van het Verdrag te eisen, de wijze waarop nieuwe Staten tot de conventie kunnen toetreden, de eventuele opzegging van de conventie door een van de ondertekenaars na verloop van een termijn van vier jaar, de eventuele uitbreiding van de werkingssfeer der conventie tot niet moederlandse gebiedsdelen.

Il est décidé que la Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt par quatre Etats signataires de leurs instruments de ratification. Et pour chacun des autres Etats signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Jusqu'à présent la Convention n'a été ratifiée encore par personne.

Terminons cette analyse des textes soumis à l'approbation du Sénat en précisant que la déclaration des Gouvernements belge, néerlandais et luxembourgeois qui y est annexée exclut très justement les ressortissants des trois Etats de Benelux de la possibilité de revendiquer sur le territoire de l'un d'eux une franchise dont ils ne jouissent pas sur leur propre territoire dans les matières dont l'unification a été ou sera opérée en vertu des conventions de Benelux.

La Commission a été unanime à approuver cette convention qui sauvegarde parfaitement le droit de la Belgique dans sa collaboration avec les autres pays du pacte et leurs ressortissants. Des observations pertinentes ont été faites pourtant par un membre de la Commission au sujet des articles VII, VIII, IX.

Article VII. — *Cet article règle l'exercice respectif des compétences répressives par les juridictions militaires de l'Etat d'origine et les juridictions de l'Etat de séjour.*

Ses dispositions qui forment un ensemble complexe et assez confus semblent pouvoir se résumer comme suit :

a) *la compétence est attribuée exclusivement à l'Etat de séjour en ce qui concerne les « personnes à charge » des membres d'une force ou de l'élément civil l'accompagnant, et les tribunaux militaires de l'Etat d'origine ne peuvent connaître dans l'Etat de séjour des infractions dont elles seraient prévenues;*

b) *par contre la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est exclusive en ce qui concerne les infractions contre l'Etat d'origine, ne tombant pas sous le coup de la législation de l'Etat de séjour (disposition à vrai dire superfétatoire car on se demande comment des tribunaux de l'Etat de séjour pourraient réprimer des infractions ne tombant pas sous le coup de la législation dont ils doivent assurer l'application);*

c) *enfin, pour les membres des forces et de l'élément civil, il n'y a pas d'immunité de juridiction, mais concours de compétence des juridictions de l'Etat d'origine et de l'Etat de séjour pour les crimes et délits autres que ceux visés au b).*

Ce concours de compétence qui est l'hypothèse courante est corrigé dans ses effets par la priorité reconnue à la juridiction militaire de l'Etat d'origine pour les infractions intéressant exclusivement les biens de cet Etat ou une personne appartenant à ses forces, élément civil ou étant à charge d'un membre de ces forces ou élément civil, et par la priorité reconnue à la juridiction militaire de l'Etat de séjour relative-

Er is beslist dat de Overeenkomst in werking zou treden op de dertigste dag nadat vier Staten hun bekrachtigingsoorkonde hebben ingediend, en voor elke andere ondertekenende Staat op de dertigste dag na indiening van zijn bekrachtigingsoorkonde.

Tot dusver is de Overeenkomst door niemand bekrachtigd.

Wij besluiten deze ontleding van de voorgelegde teksten met de opmerking dat de verklaring van de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse Regeringen, die er als bijlage aan toegevoegd is, terecht de onderdanen van de drie Beneluxlanden uitsluit van de mogelijkheid om op het gebied van een hunner een vrijdom op te eisen, welke zij niet genieten op hun eigen grondgebied, voor aangelegenheden waarvan de unificatie krachtens de Beneluxakkoorden reeds tot stand gekomen is of zal komen.

De Commissie keurde deze Overeenkomst eenparig goed, daar zij de rechten van België in dezzen samenwerking met de overige landen van het pact en hun onderhorigen ten volle vrijwaart. Enkele doorslaande opmerkingen werden evenwel door een commissielid gemaakt in verband met de artikelen VII, VIII en IX.

Artikel VII. — *Dit artikel regelt de respectieve uitoefening van de beteugelingsbevoegdheden door de militaire rechtscolleges van de Staat van herkomst en de rechtscolleges van de Staat van verblijf.*

De bepalingen ervan vormen een ingewikkeld en vrij verward geheel en schijnen als volgt te kunnen samengevat worden :

a) *alleen de Staat van verblijf is bevoegd voor de « personen ten laste » van de leden van een krijgsmacht of van het burgerlijk element dat deze vergezelt, en de militaire rechtscolleges van de Staat van herkomst kunnen in de Staat van verblijf geen kennis nemen van de inbreuken waarvan deze personen mochten beticht zijn;*

b) *daarentegen zijn alleen de rechtbanken van de Staat van herkomst bevoegd wat betreft de inbreuken tegen de Staat van herkomst welke niet door de wetgeving van de Staat van verblijf strafbaar zijn gesteld (deze bepaling is eigenlijk overbodig, want men vraagt zich af hoe de rechtbanken van de Staat van verblijf inbreuken kunnen beteugelen welke niet strafbaar zijn gesteld door de wetgeving waarvan zij de toepassing dienen te verzekeren);*

c) *ten slotte is er geen vrijdom van rechtsmacht voor de leden van de krijgsmachten en voor het burgerlijk element, maar samenlopende bevoegdheid van de rechtscolleges van de Staat van herkomst en van de Staat van verblijf voor de misdaden en wanbedrijven welke niet bedoeld zijn onder b).*

Die samenloop van bevoegdheden, welke de gewone veronderstelling is, wordt in zijn uitwerking gecorrigeerd door de voorrang welke aan de militaire rechtsmacht van de Staat van herkomst is toegekend voor de inbreuken welke uitsluitend de goederen van die Staat of een lid van zijn krijgsmachten of van het burgerlijk element of een lid van die strijdkrachten of van het burgerlijk element betreffen, en door de

ment aux autres infractions. L'effet de cette priorité semble être que l'Etat qui n'a pas priorité n'exercera sa juridiction que dans les cas où il a reçu ou obtenu notification de l'Etat prioritaire que celui-ci y renonce.

Pour les ressortissants belges, ces dispositions ont les conséquences suivantes :

1^o qu'en aucun cas des ressortissants belges ne seront justiciables des juridictions militaires étrangères;

2^o que si l'infraction commise par un militaire allié a causé un dommage à un particulier, celui-ci pourra en principe, conformément au droit commun, se constituer partie civile devant la juridiction répressive.

Divers points demeurent toutefois incertains sur lesquels il paraît nécessaire de légiférer :

a) détermination de la juridiction belge qui sera compétente pour connaître de crimes ou délits imputés à des membres de forces étrangères, peut-être même à ceux appartenant à l'élément civil les accompagnant;

b) détermination de l'autorité belge compétente pour renoncer à l'exercice de la compétence judiciaire, imposition d'un certain délai suspensif de pareille décision en vue de permettre aux parties civiles de se constituer, pareille constitution devant, semble-t-il, faire obstacle au dessaisissement;

c) le paragraphe II de l'article VII prévoit que chaque Partie Contractante « soumettra au pouvoir législatif les projets qu'elle estime nécessaires pour assurer la sécurité à la protection des installations, matériel, propriétés, archives des autres Parties Contractantes ». Il semble donc qu'il y ait lieu au minimum d'étendre aux dites installations et biens des Parties Contractantes le bénéfice de la protection assurée aux intérêts belges par les articles 118, 119, 120, 120bis, 120ter, 120quater, 120quinquies, 120sexies et 120septies, 123quater, 123quinquies et peut-être 198 et suivants, la loi du 12 décembre 1817 contre ceux qui favorisent les désertions, celle du 24 mars 1848 sur la vente des effets militaires, de l'article 55 du Code Pénal Militaire, etc., et sans doute aussi l'arrêté-loi du 15 décembre 1917 concernant la répression du trafic d'objets achetés dans les magasins ou les cantines de l'armée.

A cette observation, M. le Ministre des Affaires Etrangères a fait répondre par une note des jurisconsultes de son département.

I. — En ce qui concerne l'article VII de la Convention, page 2, sous le n^o 2, littera a, il est suggéré de légiférer pour déterminer la juridiction qui serait compétente pour connaître des crimes ou délits imputés

voorrang welke toegekend is aan de militaire rechtsmacht van de Staat van verblijf voor de overige inbreuken. Uit die voorrang schijnt voort te vloeien dat de Staat die geen voorrang heeft, zijn rechtspraak enkel zal uitoefenen in de gevallen waarin hij van de prioritaire Staat betekening ontvangen of verkregen heeft dat deze laatste daarvan afziet.

Voor de Belgische onderhorigen zijn de gevolgen van die bepalingen hierna vermeld :

1^o in geen enkel geval zullen Belgische onderhorigen kunnen berecht worden door vreemde militaire rechtscolleges;

2^o indien de inbreuk door een geallieerd militair gepleegd schade heeft veroorzaakt aan een particulier, zal deze laatste, principieel, zich volgens het gemeen recht burgerlijke partij kunnen stellen voor het betugelend rechtscollege.

Verschillende punten blijven evenwel onzeker en het is nodig dienaangaande wetgevende voorzieningen te treffen :

a) bepaling van het Belgisch rechtscollege dat zal bevoegd zijn om kennis te nemen van de misdaden of wanbedrijven ten laste gelegd van leden van vreemde strijdkrachten, misschien zelfs van hen die behoren tot het burgerlijk element dat deze vergezelt;

b) bepaling van de Belgische overheid die bevoegd is om af te zien van de uitoefening der rechterlijke bevoegdheid, vaststelling van een zekere termijn gedurende welke die beslissing geschorst is ten einde het stellen van burgerlijke partijen mogelijk te maken, aangezien dit de uitdehandgeving noodzakelijkerwijze schijnt te zullen beletten;

c) paragraaf II van artikel VII bepaalt dat « elke Verdragsluitende Partij aan de wetgevende macht de voorstellen voorlegt die zij noodzakelijk acht om op haar grondgebied te kunnen zorgen voor de veiligheid en de bescherming van installaties, materieel, eigendom, archieven en officiële bescheiden der andere Verdragsluitende Partijen... ». Het schijnt dus dat er op zijn minst aanleiding toe bestaat om tot bedoelde installaties en goederen der Verdragsluitende Partijen uit te breiden het voordeel van de bescherming welke aan de Belgische belangen wordt verzekerd bij de artikelen 118, 119, 120, 120bis, 120ter, 120quater, 120quinquies, 120sexies en 120septies, 123quater, 123quinquies en misschien 198 en volgende van de wet van 12 December 1817 tegen hen die de vaandervlucht bevorderen, de wet van 24 Maart 1848 op de verkoop van militaire goederen, artikel 55 van het Militair Strafwetboek, enz., en ongetwijfeld ook bij de besluitwet van 15 December 1917 betreffende de beteugeling van de verkoop van goederen aangekocht in de magazijnen of cantines van het leger.

Op deze opmerking liet de Minister van Buitenlandse Zaken antwoorden door een nota van de rechtskundigen van zijn departement.

I. — Wat betreft artikel VII van de Overeenkomst, wordt er onder n^o 2, littera a, gesuggereerd een wetgevende voorziening te treffen om te bepalen welk rechtscollege zal bevoegd zijn om kennis te

à des membres de forces étrangères, peut-être même à ceux appartenant à l'élément civil les accompagnant.

Les militaires étrangers n'ayant pas la qualité de militaire aux yeux de la loi belge, ce sont les juridictions ordinaires qui sont compétentes pour les juger. Il en est de même à fortiori des éléments civils qui n'auraient pas la qualité de militaires dans leur pays d'origine. Les principes généraux du droit suffisent à cet égard et il n'est point nécessaire de légiférer.

Sous le littéra b du même numéro, il est suggéré de légiférer pour déterminer l'autorité belge compétente pour renoncer à l'exercice de la compétence judiciaire, un certain délai suspensif de pareille décision devant être prévu en vue de permettre aux parties civiles de se constituer, pareille constitution devant faire obstacle, semble-t-il, au dessaisissement.

L'autorité judiciaire compétente pour se dessaisir sera l'autorité judiciaire saisie de l'affaire. Ce pouvoir de dessaisissement existera au profit de toute autorité judiciaire saisie quel que soit l'état d'avancement de l'affaire.

Une partie civile ne peut, par son intervention, mettre obstacle au dessaisissement qui peut se trouver justifié de façon impérieuse par des raisons d'ordre international.

Il appartiendra donc à l'autorité judiciaire de prendre en considération les intérêts de la partie civile, mais on ne peut lui imposer une ligne de conduite rigide en cette matière.

L'intervention du législateur risque d'aboutir à une formule qui manquerait de souplesse et mieux vaut, semble-t-il, faire confiance à l'autorité judiciaire.

Sous le littéra c, du même numéro, l'attention est appelée sur la nécessité qu'il y aura de légiférer pour satisfaire aux prescriptions du paragraphe II de l'article VII.

Il appartiendra au Gouvernement de déposer les projets qui seront rendus nécessaires. La question est à l'étude et les précisions fournies dans la note sont à cet égard d'utiles indications.

Article VIII. — Cet article — également fort complexe — traite de la réparation des dommages causés à la personne ou aux biens soit de l'Etat de séjour ou de ses agents, soit de ses habitants par les forces ou élément civil de l'Etat d'origine.

Les paragraphes 5 et suivants relatifs aux dommages subis par d'autres que l'Etat peuvent se résumer comme suit :

1° Responsabilité des auteurs du dommage (par. 9).

Les textes français et néerlandais du paragraphe 9 sont incompréhensibles et il y aurait lieu de remplacer les mots « immunité de juridiction des tribunaux de

nemen van de misdaden en wanbedrijven welke ten laste zijn gelegd van leden van vreemde strijdkrachten, misschien zelfs van hen die behoren tot het burgerlijk element dat deze vergezelt.

Aangezien de buitenlandse militairen niet de hoedanigheid van militair hebben voor de Belgische wet, zijn de gewone rechtscolleges bevoegd om hen te vonnissen. Hetzelfde geldt a fortiori voor de burgerlijke elementen die de hoedanigheid van militair niet zouden hebben in hun land van herkomst. De algemene rechtsbeginselen volstaan in dit verband en het is dus niet nodig wetgevende voorzieningen te treffen.

Onder littera b van hetzelfde nummer, wordt er gesuggereerd een wetgevende voorziening te treffen om de Belgische overheid aan te duiden die bevoegd is om af te zien van de uitoefening van de gerechtelijke bevoegdheid, daar een zekere termijn gedurende welke zulke beslissing geschorst is, moet bepaald worden teneinde het stellen van burgerlijke partijen mogelijk te maken aangezien dit de uitdehandgeving noodzakelijkerwijze schijnt te zullen beletten.

De bevoegdheid van uitdehandgeving zal toebehoren aan de rechterlijke macht waarbij de zaak aanhangig is. Die bevoegdheid van uitdehandgeving zal bestaan ten gunste van elke gerechtelijke overheid waarbij de zaak aanhangig is, ongeacht de staat van vordering van het geding.

Een burgerlijke partij mag door haar tussenkomst de afstand, die gerechtvaardigd kan zijn uit dwingende overwegingen van internationaal belang, niet verhinderen.

Het staat derhalve de rechterlijke overheid de belangen van de burgerlijke partij in aanmerking te nemen, hoewel haar ten deze geen strakke gedragslijn kan worden voorgeschreven.

De tussenkomst van de wetgever zou tot een te al starre formule kunnen leiden, het is derhalve beter vertrouwen te stellen in de rechterlijke overheid.

In letter c van hetzelfde nummer wordt de aandacht gevestigd op de noodwendigheid van een wettelijke regeling ter voldoening aan het bepaalde in paragraaf II van artikel VII.

Het staat de Regering de vereiste ontwerpen in te dienen. Het vraagstuk is in studie genomen en de toelichtingen in de nota zijn ten deze nuttige aanwijzingen.

Artikel VIII. — Dit eveneens zeer ingewikkeld artikel handelt over de vergoeding van de schade die door de krijgsmachten of burgerlijke elementen van de Staat van herkomst aan de persoon of de goederen hetzij van de Staat van verblijf of dezes ambtenaren hetzij van zijn inwoners berokkend wordt.

De paragrafen 5 en volgende, betreffende de schade aan anderen dan de Staat, kunnen als volgt worden samengevat :

1° Verantwoordelijkheid van de schadeveroorzakende personen (par. 9).

De Franse en Nederlandse teksten van paragraaf 9 zijn onbegrijpelijk en de woorden « immunité de juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour — vrij-

l'Etat de séjour » « *vrijdom van rechtsmacht van de rechtbanken van de Staat van verblijf* » par « *immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de l'Etat de séjour* » (*vrijdom van rechtsmacht ten opzichte van de rechtbanken van de Staat van verblijf*).

Le système légal (par. 9) est d'écarter l'immunité pour les membres des forces armées étrangères en matière de juridiction civile sous la réserve importante indiquée au paragraphe 5g que le jugement obtenu contre un membre d'une force ayant agi dans l'exécution du service ne sera pas susceptible d'exécution forcée.

2° Quant à la responsabilité de l'Etat d'origine, la Convention établit une différence (par. 5) suivant que l'acte ou l'omission incriminée sont survenus ou non dans l'exécution du service. Dans le premier cas, l'Etat de séjour assure la réparation, mais peut réclamer de l'Etat d'origine le remboursement de la plus grande partie de l'indemnité payée. Dans le deuxième cas, l'Etat d'origine fixe librement, sur rapport de l'Etat de séjour, le montant éventuel de l'indemnité, qu'il supporte entièrement.

A toute évidence, une loi sera nécessaire pour déterminer et éventuellement créer l'organisme qui, en Belgique, recevra dans la deuxième hypothèse, la demande des préjudiciés belges.

On ne peut se dissimuler, d'autre part, que la distinction admise promet d'être une source de graves difficultés. Sans doute est-il prévu que s'il y a contestation, elle sera portée devant un arbitre. Mais avant de se produire entre Etats, elle intéressera le particulier qui aura tendance à assigner l'Etat belge en même temps que l'auteur étranger du dommage. Si le tribunal juge que la faute s'est produite en service, il semble qu'il y aura chose jugée au moins entre l'Etat de séjour et la personne lésée. Se peut-il qu'elle soit remise en question dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat de séjour ?

On aimerait, d'autre part, savoir d'après quelle loi nationale sera appréciée la question de savoir si la faute a ou non été commise en service. Car le paragraphe 7 contient à ce sujet une précision qui, dans la jurisprudence belge, est totalement dépourvue de sens. Faisant application du principe fixé à l'hypothèse d'accident de roulage causé par un véhicule des forces armées utilisé sans autorisation, la Convention prévoit que l'on appliquera le système du paragraphe 6 (indemnité versée par l'Etat d'origine à sa discrétion), mais il ajoute la réserve suivante « sauf dans le cas où la force elle-même ou l'élément civil est légalement responsable ». Or, en Belgique, suivant la jurisprudence de la Cour de Cassation (25 octobre 1951, Journal des Tribunaux, 9 mars 1952), les militaires conducteurs d'auto sont des agents ou organes, non des préposés, et l'Etat n'est pas responsable des actes commis par eux hors de leur mission.

Si, par contre, la responsabilité légale de l'Etat étranger doit s'apprécier en Belgique d'après la loi étrangère, on aimerait que cela soit précisé dans la loi de mise en application de la Convention.

dom van rechtsmacht van de rechtbanken van de Staat van verblijf » zouden dienen vervangen door « *immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de l'Etat de séjour* — *vrijdom van rechtsmacht ten opzichte van de rechtbanken van de Staat van verblijf*. »

Het wettelijk stelsel (par. 9) bestaat er in de leden van vreemde krijgsmachten burgerlijk aansprakelijk te maken met dit belangrijk, in par. 5g bepaalde voorbehoud dat het vonnis tegen een lid van een krijgsmacht die in dienstuitoefening gehandeld heeft, niet voor gedwongen ten uitvoerlegging vatbaar is.

2° Ten aanzien van de verantwoordelijkheid van de Staat van herkomst maakt de Overeenkomst een onderscheid (par. 5) naargelang de daad of het verzuim al dan niet in dienstuitoefening is geschied. In het eerste geval vergoedt de Staat van verblijf de schade, maar kan hij het grootste gedeelte der betaalde vergoeding op de Staat van herkomst verhalen. In het tweede geval stelt de Staat van herkomst, op verslag van de Staat van verblijf, vrij het eventuele bedrag der algeheel zelf te betalen vergoeding vast.

Het organisme dat, wat België betreft, in de tweede onderstelling het verzoek der schadelijgende Belgen in ontvangst moet nemen dient klaarblijkelijk bij een wet aangewezen en eventueel ingesteld.

Anderzijds zal het aangenomen onderscheid ontegenzeggelijk een bron van grote moeilijkheden zijn. Men heeft wel bepaald dat bij betwisting een beroep wordt gedaan op een scheidsman. Maar alvorens die betwisting rijst tussen de Staten, zal ze reeds de particulier aanbelangen en deze zal geneigd zijn de Belgische Staat en de vreemde, die de schade heeft veroorzaakt, tegelijk te dagvaarden. Oordeelt de rechtbank dat de fout in dienstuitoefening is begaan, dan zal er, althans tussen de Staat van verblijf en de benadeelde persoon een vonnis met kracht van gewijsde bestaan. Kan dit opnieuw in het geding gebracht worden tussen de Staat van herkomst en de Staat van verblijf ?

Het ware aan de andere kant gewenst te weten volgens welke nationale wet men zal oordelen of de fout al dan niet in dienstuitoefening is geschied. Want in paragraaf 7 staat ten deze een bepaling die naar Belgische rechtspraak geen zin heeft. Waar de Overeenkomst het beginsel toepast dat aangenomen werd voor een verkeersongeluk veroorzaakt door een voertuig der krijgsmachten waarvan zonder toelating gebruik is gemaakt, bepaalt ze dat het stelsel van paragraaf 6 (vergoeding ter beoordeling van de Staat van herkomst) wordt toegepast, « behalve ingeval de krijgsmacht of het burgerlijk element zelf wettelijk verantwoordelijk is ». Volgens de rechtspraak van ons Hof van Verbreking (25 October 1951, Journal des Tribunaux, 9 Maart 1952) zijn de militaire autovoerders echter bedienden of organen en geen aangestelden, en is de Staat derhalve niet aansprakelijk voor de daden welke ze buiten hun zending gesteld hebben.

Indien daarentegen de wettelijke aansprakelijkheid van de vreemde Staat in België moet beoordeeld worden naar de vreemde wet, ware het gewenst zulks in de uitvoeringswet van deze Overeenkomst nader te bepalen.

Le département a répondu à ces observations par les remarques qui suivent :

« Les textes français et flamands du paragraphe 9 de l'article VIII sont certes incompréhensibles. Cela résulte d'une erreur de traduction du texte anglais qui a servi de base aux discussions.

Mais le texte français qui, au même titre que le texte anglais, est le texte officiel de la convention, doit rester inchangé et ne peut subir de modifications. Il en est tout autrement du texte flamand, qui, lui, peut être corrigé puisqu'il n'a pas de valeur officielle au point de vue international. J'estime qu'il conviendrait de rétablir dans le texte flamand la signification exacte suivant le texte anglais.

Il est proposé ensuite de légiférer pour spécifier et créer l'organisme qui, en Belgique, recevra les demandes d'indemnités en cas de dommages causés par un militaire en dehors du service.

Ni l'Etat d'origine ni l'Etat de séjour n'est légalement tenu au paiement d'une indemnité dans les cas de l'espèce. Seul l'auteur du dommage peut légalement être appelé à en supporter la charge.

Il s'agit donc d'une mesure de faveur, de l'octroi d'une indemnité gracieuse. Dès lors, tout se place sur le terrain purement administratif, et le pouvoir exécutif peut librement désigner l'autorité chargée d'instruire les demandes de l'espèce. Ce seront, à n'en pas douter, les mêmes services que ceux qui traitent de la liquidation des dommages causés par des militaires en service.

On peut informer le public de cette désignation par un mode de publicité quelconque, entre autres par la voie d'un arrêté royal.

La note formule en outre des craintes au sujet des difficultés auxquelles pourrait donner lieu le règlement des indemnités.

Tout doit normalement se passer comme si le militaire étranger auteur du dommage était un militaire belge. La loi applicable est la même et la procédure à suivre est identique. L'auteur du dommage pourrait être attiré devant la juridiction compétente en même temps que l'Etat civilement responsable. Les seules différences entre le cas du militaire étranger et celui du militaire belge consistent d'une part en ce que, si l'auteur du dommage est étranger, la question de savoir si l'acte a été fait au cours ou en dehors du service ne peut pas être décidée par le juge du fond, mais constitue une question préjudicielle à trancher par un arbitre, et d'autre part en ce que, si le fait a eu lieu au cours d'un service, les voies d'exécution ne pourront pas être pratiquées contre l'auteur du dommage. »

Article IX. — Cet article vise ce qu'on appelle en anglais d'un terme expressif, les « procurements ».

L'étendue et les modalités de ce droit sont assez mal définies. Alors qu'il est prévu que seules les autorités territoriales interviendront pour les immeubles, on s'étonne de ne pas trouver dans le texte les mots « réquisitions militaires ». Nous supposons néanmoins qu'en Belgique il sera fait application de

Het departement heeft op die opmerkingen in dezer voege geantwoord :

« De Franse en Nederlandse teksten van paragraaf 9 van artikel VIII zijn zeker onbegrijpelijk. Zulks is het gevolg van een foutieve vertaling van de Engelse tekst, die tot grondslag van de bespreking is genomen.

Maar de Franse zoals de Engelse tekst is officieel en mag derhalve niet gewijzigd worden. Dit geldt evenwel niet voor de Nederlandse tekst, die mag verbeterd worden doordat hij internationaal gezien geen officiële waarde heeft. Ik ben van mening dat de Nederlandse tekst dient rechtgezet volgens de Engelse tekst.

Vervolgens wordt voorgesteld een wet uit te vaardigen om het organisme te bepalen en op te richten, waarbij in België de aanvragen tot vergoeding van de schade door een militair buiten zijn dienst berokkend, zullen ingediend worden.

In dergelijke gevallen is noch de Staat van herkomst, noch de Staat van verblijf wettelijk gehouden tot het betalen van een vergoeding. Alleen de dader kan wettelijk verplicht worden er de last van te dragen.

Het geldt hier dus een gunstmaatregel, het kosteloos toekennen van een vergoeding. Wij bevinden ons hier op het zuiver administratief terrein en de uitvoerende macht mag vrij de overheid aanwijzen belast met het onderzoek van dergelijke aanvragen. Het lijdt geen twijfel dat beroep zal worden gedaan op de diensten die reeds voor de vereffening zorgen van de schade door militairen tijdens hun dienst veroorzaakt.

Het publiek kan van deze aanwijzing worden op de hoogte gesteld door een of ander middel tot bekendmaking, o. m. bij koninklijk besluit.

De nota geeft verder uiting aan de vrees voor de moeilijkheden, waartoe de vereffening der vergoedingen zou kunnen aanleiding geven.

Normaal moet alles geschieden alsof de vreemde voor de schade verantwoordelijke militair, een Belgische militair zou zijn. De toe te passen wet is dezelfde, evenals de te volgen procedure. De dader zou voor de bevoegde rechtsmacht kunnen gedaagd worden terzelfder tijd als de burgerlijk verantwoordelijke Staat. Het geval van de vreemde militair verschilt van dat van de Belgische militair hierin eenzedeels dat, wanneer de dader een vreemdeling is, over de kwestie of de daad tijdens of buiten de dienst werd gepleegd, niet door de rechter te gronde mag worden beslist daar het een prejudiciële vraag is door een scheidsman te beslechten en, anderdeels, doordat, wanneer het feit zich tijdens de dienst heeft voorgedaan, de uitvoering niet tegen de dader zal kunnen geschieden. »

Artikel IX. — Dit artikel heeft betrekking op wat men in het Engels op zeer kernachtige wijze de « procurements » noemt.

Omvang en modaliteiten van dit recht zijn vrij onnauwkeurig bepaald. Aangezien bepaald is dat alleen de territoriale overheden zullen optreden voor de vaste goederen, baart het verwondering dat men in de tekst de woorden « militaire opeisingen » niet aantreft. Toch veronderstellen wij dat in België de

la loi de 1927 sur les réquisitions militaires. Mais il serait souhaitable que le Gouvernement fasse une déclaration explicite à cet effet. Peut-être même une disposition légale s'avèrerait-elle nécessaire si l'on veut éviter des annulations judiciaires.

D'autre part, il est apparu au cours de la discussion que l'expression anglaise « buildings and grounds » du paragraphe 3 apparaissait comme plus précise « qu'immeubles » et en tous cas plus compréhensive que le terme néerlandais « gebouwen ».

Quant à la main-d'œuvre civile prévue au paragraphe 4, le texte français est une traduction particulièrement mal venue du texte anglais, il faut comprendre : « les besoins d'une force ou d'un élément civil en main-d'œuvre locale ». Là encore, il semble qu'il y ait une timide allusion à des possibilités de réquisition. Il y aurait intérêt à ce que cela soit précisé.

Réponse du Département :

« Dans cet article IX, il n'était pas possible de parler de réquisitions, la Convention devant répondre aux exigences de la législation de chacun des douze Etats membres. Le paragraphe 3 se réfère purement et simplement à la législation de l'Etat de séjour pour régler le mode suivant lequel les immeubles et les services afférents seront mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil.

L'intervention des autorités de l'Etat de séjour étant au surplus requise, il semble que toute garantie soit accordée ainsi à ce dernier.

Il n'est pas douteux que l'expression « buildings and grounds » aurait été mieux rendue par les termes « immeubles bâtis et non bâtis ». Mais le texte français ne peut être modifié. Il y aurait lieu toutefois de corriger le texte néerlandais ».

Cette réponse laisse entier le doute exprimé par la plupart des membres de la Commission au sujet de l'insuffisance de cet article pour servir, sans aucune contestation, de substrat légal à des arrangements comme ceux qui ont permis l'établissement en Campine de bases britanniques. Avant qu'un débat ne fut institué à la Chambre des Représentants sur l'opération baptisée « opération Gondole », votre rapporteur avait cherché dans les instruments diplomatiques antérieurs les textes qui prévoyaient de telles concessions faites à nos alliés britanniques. Il n'est pas sûr de les avoir trouvés. Il ne songe pas à critiquer ces concessions, estimant que rien ne doit être négligé pour renforcer, sur notre territoire comme ailleurs, nos forces communes. Mais n'est-il pas désirable que des entreprises comme celles-là reposent sur des bases juridiques et contractuelles incontestables ?

M. le Ministre des Affaires Etrangères, auquel votre rapporteur a posé une question précise à ce sujet, lui a répondu le 23 février que la Belgique en accordant ces facilités à ses alliés « s'était basée

wet van 1927 op de militaire opeisingen zal toegepast worden. Maar het ware wenselijk dat de Regering dienaangaande een uitdrukkelijke verklaring zou afleggen. Misschien zal het zelfs nodig blijken een wettelijke bepaling in het leven te roepen zo men gerechtelijke vernietigingen wil voorkomen.

Voorts is tijdens de bespreking gebleken dat de Engelse uitdrukking « buildings and grounds » van paragraaf 3 duidelijker is dan het Franse « immeubles » en in elk geval begrijpelijker dan het Nederlandse woord « gebouwen ».

Wat de burgerlijke arbeidskrachten betreft, bedoeld bij paragraaf 4, is de Franse tekst zeer onnauwkeurig uit het Engels vertaald en dient men te lezen : « Les besoins d'une force ou d'un élément civil en main-d'œuvre locale ». Hier ook schijnt een schuchtere toespeling op mogelijke opeisingen te worden gemaakt. Het ware nuttig dit punt nader te omschrijven.

Antwoord van het Departement :

« Het is niet mogelijk geweest in artikel IX van opeisingen te gewagen, daar de Overeenkomst moest beantwoorden aan de eisen van de wetgeving van ieder der twaalf Staten-leden. Paragraaf 3 verwijst eenvoudig naar de wetgeving van de Staat van verblijf om de wijze te regelen waarop de vaste goederen en de er mee gepaard gaande diensten ter beschikking zullen worden gesteld van een krijgsmacht of van een burgerlijk element.

Daar de tussenkomst van de overheden van de Staat van verblijf geboden is, schijnt het wel dat laatstgenoemde over alle waarborgen zou beschikken.

Het lijkt geen twijfel, dat de uitdrukking « buildings and grounds » beter ware weergegeven door de woorden « immeubles bâtis et non bâtis ». Maar de Franse tekst mag niet gewijzigd worden. Toch zou de Nederlandse tekst moeten verbeterd worden. »

Dit antwoord neemt in genen dele de twijfel weg, die de meeste commissieleden geuit hebben omtrent de ontoereikendheid van bedoeld artikel om, zonder enige betwisting, als wettelijke grondslag te dienen voor overeenkomsten als die welke geleid hebben tot de oprichting van Britse bases in de Kempen. Nog voordat in de Kamer der Volksvertegenwoordigers enig debat plaats had over de zogenaamde Gondola-operatie, had uw verslaggever in de diplomatieke stukken naar teksten gezocht, die gelijkaardige concessies voorzagen ten gunste van onze Britse bondgenoten. Hij is niet zeker dat hij er gevonden heeft. Hij denkt er niet aan deze concessies af te keuren, omdat naar zijn oordeel niets mag verwaarloosd worden om de gemeenschappelijke strijdkrachten op ons grondgebied, zowel als overal elders, te versterken. Doch is het niet gewenst dat ondernemingen als waarvan hier sprake is zouden berusten op onomstootbare juridische en contractuele grondslagen ?

De Minister van Buitenlandse Zaken, aan wie uw verslaggever daaromtrent een zeer nauwkeurige vraag stelde, antwoordde op 23 Februari dat België bij het verlenen van deze faciliteiten aan zijn

sur le Traité du 11 mars 1946 sur le statut des forces britanniques participant à l'occupation de l'Allemagne », traité toujours en vigueur et qui, selon son article 24, doit le rester jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Mais on a pu dire que ce Traité dont le titre exact était « relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le haut commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, » était un traité de circonstance et le préambule semblait bien l'indiquer. Il devait prendre fin selon l'article 24, dès le 31 décembre suivant, et c'était après cette date qu'était prévu le délai de six mois. Tout cela prouve du moins qu'il ne s'agissait pas, dans la pensée de ses rédacteurs d'un traité de longue durée. D'autres commissaires qui ont été mêlés de près à la préparation de la Convention opposent à cette opinion leurs souvenirs contraires. Pourtant le texte du paragraphe b de l'article 4 rédigé comme suit : « Le Gouvernement belge mettra à la disposition des forces britanniques, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, les terrains, bâtiments et dépendances, ainsi que les entrepôts qui pourront de temps en temps être demandés pour le logement du personnel et l'entrepôtage du matériel et des approvisionnements, » contient dans ses termes mêmes un indice écrit du caractère peu durable de l'accord. Celui-ci semblait destiné sinon à couvrir la continuation d'autres arrangements moins précis encore, du moins à ne pas être précisé et consolidé.

Il ne fut déposé à la Chambre des Représentants que le 6 août 1946, voté à l'unanimité à la Chambre le 14 mai 1947 et sans autre discussion au Sénat le 26 juin, signé par le Prince Régent le 15 août suivant (1947) et publié seulement au *Moniteur* — pourquoi ce retard ? — le 15 février 1949. Il remplaçait, en le continuant, des accords signés précédemment à Londres, le 16 mai 1944, par lesquels les Gouvernements belge et britannique, prévoyant alors la libération prochaine du pays, réglaient les problèmes techniques d'administration qu'allait soulever la présence de troupes étrangères sur le territoire belge.

Le texte de ces accords comportant un échange de lettres et un memorandum, a été publié à la suite du Traité du 11 mars 1946. Ce sont les accords dits accords Eden-Spaak, dont périodiquement certains demandent la publication en oubliant que cette publication a été plusieurs fois faite et que le Gouvernement a assuré à maintes reprises qu'il n'en existait aucun qui ne fut connu. Ce qu'il a confirmé une nouvelle fois récemment de la façon la plus formelle.

bondgenoten gesteund had op het Verdrag van 11 Maart 1946 betreffende de status van de Britse strijdkrachten, die deelnemen aan de bezetting van Duitsland, welk Verdrag nog steeds van kracht is en volgens artikel 24 van kracht moet blijven voor een termijn van zes maanden, ingaande op de datum waarop een van de Hoge Verdragsluitende Partijen aan de andere schriftelijk kennis zal hebben gegeven van zijn voornemen om er een einde aan te maken. Maar dat Verdrag, waarvan de juiste titel luidde : « Verdrag... betreffende het Statuut en de faciliteiten in België te verlenen aan de strijdkrachten onder Brits Opperbevel die aan de bezetting van Duitsland en van Oostenrijk deelnemen », was een gelegenheidsverdrag en de inleiding scheen daarop wel te wijzen. Het moest volgens artikel 24 ten einde lopen op 31 December daaraanvolgende en het was na dien datum dat de termijn van zes maanden begon te lopen. Dit alles bewijst op zijn minst dat de ondertekenaars geen verdrag van lange duur op het oog hadden. Andere commissieleden, die van zeer dichtbij de voorbereiding van de Conventie hebben beleefd, stellen tegenover deze mening hun eigen herinneringen. Nochtans luidt artikel 4, paragraaf b) als volgt : « De Belgische Regering zal, voor zover de essentiële behoeften van België het toelaten, de terreinen, gebouwen en bijhorigheden, alsmede de opslagplaatsen die van tijd tot tijd zouden kunnen gevraagd worden voor het logeren van het personeel en het opslaan van materieel en voorraden, ter beschikking stellen van de Britse Strijdkrachten. » Deze tekst geeft ons een schriftelijke aanwijzing van het niet zeer duurzaam karakter der overeenkomst, die scheen bestemd te zijn, zoniet om de voortzetting van andere nog vagere schikkingen te dekken, althans om niet nader te worden uitgewerkt en verstevigd.

De tekst werd eerst op 6 Augustus 1946 aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers voorgelegd. Bij eenparigheid door de Kamer goedgekeurd op 14 Mei 1947, werd hij zonder verdere bespreking door de Senaat aangenomen op 26 Juni, door de Prins Regent ondertekend op 15 Augustus 1947, en eerst op 15 Februari 1949 in het *Staatsblad* — waarom zo laat ? — bekend gemaakt. Het Verdrag kwam in de plaats van sommige akkoorden, die vroeger te Londen getekend werden, nl. op 15 Mei 1944, en waarin de Belgische en Britse Regeringen, in het vooruitzicht van de bevrijding van ons land, de bestuurstechnische problemen regelden, die verbonden zouden zijn aan de aanwezigheid van vreemde troepen op Belgisch gebied.

De tekst van die akkoorden werd, samen met de wisseling en een memorandum, bekend gemaakt achteraan het Verdrag van 11 Maart 1946. Het zijn de zogenaamde akkoorden Eden-Spaak, welke bekendmaking geregeld geëist wordt door sommigen, die echter vergeten dat dit reeds verscheidene malen gebeurd is en dat de Regering herhaaldelijk verzekerd heeft dat geen enkel akkoord onbekend gebleven is. Zij heeft dit onlangs andermaal op de meest uitdrukkelijke wijze bevestigd.

Si la Commission du Sénat a continué à s'occuper de cette affaire après le débat qui a eu lieu à la Chambre des Représentants, c'est que le Gouvernement, en annonçant que les arrangements en question seraient consolidés dès la fin du statut de l'occupation par une convention nouvelle très complète qui sera soumise au Parlement, a ajouté que l'accord de portée plus générale que nous examinons aujourd'hui couvrira dans nos rapports avec les autres forces atlantiques, toutes les difficultés possibles. Nous venons de dire que notamment pour l'établissement de bases militaires sur notre territoire le paragraphe 3 de l'article IX nous paraissait tout à fait insuffisant. Puisque cet article ne peut être modifié il faudrait qu'une loi belge vienne autoriser le Gouvernement à faire les concessions et les arrangements que la ratification par nous de ce texte imparfait ne suffira pas, semble-t-il, à couvrir.

Une remarque importante a encore été faite au sujet de l'article XVI.

«Cet article est relatif aux contestations. Il est décevant. Le Conseil de l'Atlantique Nord est un organe politique statuant à l'unanimité. Il est particulièrement peu qualifié pour traiter des litiges. La Convention n'indique pas du reste quelle sera la nature de l'intervention de cet organe, médiatrice ou arbitrale. On demeure confondu devant la répugnance des Etats d'Atlantique Nord à prévoir des modes précis de règlement pacifique des différends pouvant surgir entre eux, alors qu'ils se répandent si volontiers en déclarations sur leurs tendances communautaires.»

En recommandant au Sénat de voter la loi d'approbation de la Convention du 19 juin 1951, la Commission compte que le Gouvernement donnera suite à son intention d'apporter à la traduction néerlandaise les rectifications dont il est question ci-dessus. Elle émet le vœu que, vu ses imperfections, la Convention soit complétée de la façon la plus claire par un instrument diplomatique qui remplacerait et déclarerait expressément caducs tous accords antérieurs du même ordre; une même déclaration de caducité étant faite au surplus au sujet d'accords militaires et autres dont une partie de l'opinion persiste à croire qu'ils ne sont pas tous connus. Ainsi cesserait définitivement un malaise qui, pour n'être que sporadique, est trop facilement exploité par ceux qui sont désireux de troubler nos rapports avec nos alliés.

Le projet et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Baron P. NOTHOMB.

Le Président,
P. STRUYE.

Dat de Senaatscommissie zich na het debat in de Kamer der Volksvertegenwoordigers nog met deze zaak bezighoudt, is hieraan te wijten, dat de Regering, bij de aankondiging dat de bedoelde overeenkomsten onmiddellijk na het einde van de bezettingsperiode zouden vervangen worden door een nieuwe volledige conventie, die aan het Parlement zal worden voorgelegd, hieraan toevoegde dat de thans besproken algemene overeenkomst alle mogelijke moeilijkheden in onze betrekkingen met de overige Atlantische strijdkrachten zal dekken. Wij schreven zoëven onder meer dat paragraaf 3 van artikel IX ons geheel ontoereikend voorkwam ten aanzien van de oprichting van militaire bases op ons grondgebied. Daar dit artikel echter niet kan gewijzigd worden, moet er een Belgische wet tot stand komen, waarbij de Regering gemachtigd wordt om de toegevingen te doen en de regelingen te treffen, welke de bekrachtiging van deze onvolmaakte tekst onzes inziens niet zal dekken.

Er is nog een belangrijke opmerking gemaakt in verband met artikel XVI.

«Dit artikel handelt over de betwistingen. Het is ontgoochelend. De Noord-Atlantische Raad is een politiek orgaan, dat bij eenparigheid beslist. Hij is bepaald onbevoegd om geschillen te behandelen. Uit de Overeenkomst blijkt overigens niet of dat orgaan uiteraard zal handelen als bemiddelaar dan wel als scheidsrechter. Men staat verstoeld als men ziet hoe afkerig de Noord-Atlantische Staten zijn van nauwkeurige bepalingen voor een vredelievende oplossing van de geschillen, die tussen hen kunnen oprijzen, terwijl zij overigens zo geredelijk verklaringen afleggen over hun gemeenschappelijke betrachtingen.»

De Commissie beveelt de Senaat aan de wet tot goedkeuring van de Overeenkomst van 19 Juni 1951 aan te nemen, en rekent tevens er op dat de Regering gevolg zal geven aan haar voornemen aan de Nederlandse vertaling de verbeteringen aan te brengen waarvan hierboven sprake is. Gelet op haar onvolmaaktheden, moet de Overeenkomst aangevuld worden door een heldere diplomatieke oorkonde die alle vroegere akkoorden van gelijke aard zou vervangen en uitdrukkelijk vervallen verklaren; terwijl een zelfde verklaring van verval zou afgelegd worden omtrent de militaire en andere akkoorden, waarvan een deel der openbare mening blijft geloven, dat zij niet alle bekend zijn. Aldus zou voor goed een einde komen aan de ontevredenheid, die hoewel ze slechts sporadisch tot uiting komt, toch al te gemakkelijk kan uitgebuit worden door degenen die onze betrekkingen met onze geallieerden willen vertroebelen.

Het ontwerp en het verslag zijn eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
Baron P. NOTHOMB.

De Voorzitter,
P. STRUYE.